

М. Босхомджиев 

Аспирант Университета Внутренней Монголии,
Китай, г. Хух-Хото, e-mail: oirat_mergen@mail.ru

ИЗ ИСТОРИИ ЗАРУБЕЖНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ ТУВИНСКОГО «ДЖАНГАРА»

В данной обзорной статье автором освещается история публикаций тувинской сказки «Богда Чаңгар хан» в Монголии и Китае. Эту сказку мы относим к самостоятельной тувинской эпической традиции эпоса «Джангар». Несомненно, что благодаря записи и публикации тувинского ученого Куулар Доржу Сенгиловича, сказка «Богда Чаңгар хан» привлекла внимание джангароведов не только нашей страны, но и сопредельных стран. Так, Д.С. Куулар в 1973 году в XI выпуске серии филология Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории опубликовал подстрочный русский перевод «Богда Чаңгар хана». Буквально через пять лет, в 1978 году тувинская сказка переводится и издается Академией наук Монголии. В 2010 году Университет Внутренней Монголии КНР публикует «Богда Чаңгар хан» на старописьменной монгольской графике – худам бичиг. С момента введения текста в научный оборот в указанных странах также появляются и научные работы о «Богда Чаңгар хан», посвященные двум тувинским сказаниям «Конгар-Баадай» и «Конгар-Маадыр».

Ключевые слова: «Джангар», «Богда Чаңгар хан», публикация, обзор.

M. Boskhomdzhiev

Phd student at the Inner Mongolia,
China, Huhhot, e-mail: oirat_mergen@mail.ru

From the History of Foreign Publications of the Tuvan Epic “Jangar”

In this review article, the author highlights the history of publications of the Tuvan fairy tale “Bogda Changar Khan” in Mongolia and China. This tale we refer to the independent Tuvan epic tradition of the epic “Jangar”. Undoubtedly, thanks to the recording and publication of Tuvan scientist Kuular Dorzh Sen-gilovich, the fairy tale “Bogda Changar Khan” attracted the attention of scientists studying Jangar not only in our country but also in neighboring countries. Thus, D. S. Kuular in 1973 in the XI issue of the series Philology of the Kalmyk research Institute of language, literature and history published a subscript Russian translation of “Bogda Changar Khan”. Just five years later, in 1978, the Tuvan fairy tale is translated and published by the Academy of Sciences of Mongolia. In 2010, Inner Mongolia University (China) published “Bogda Changar Khan” on the old Mongolian script – khudam bichig. Since the introduction of the text into scientific circulation in these countries, there are also scientific works on “Bogda Changar Khan” and devoted to two Tuvan legends “Kongar-Baadai” and “Kongar-Maadyr”.

Key words: “Jangar”, “Bogda Changar Khan”, publication, review.

М. Босхомджиев

Ішкі Моңғолия университетінің аспиранты,
Қытай, Хух-Хото қ., e-mail: oirat_mergen@mail.ru

Тувандық «Жангараның» шетелдік жарияланымдар тарихынан

Бұл шолу мақаласында автор Моңғолия мен Қытайдағы тувандық «Богда Шағар хан» ертегісінің жариялану тарихына назар аударады. Бұл ертегіні біз «Жангар» эпосының өзіндік Тува эпикалық дәстүріне жатқызамыз. Тувандық ғалым Кулар Доржу Сенгілұлының жазбалары мен жарияланымдарының арқасында «Богда Шағар хан ертегісі тек біздің еліміздің ғана емес, сонымен қатар көршілес елдердің де жангарологтардың назарын аударды. Осылайша, 1973 жылы Д.С. Куулар Қалмақ Тіл, әдебиет және тарих ғылыми-зерттеу институтының филология сериясының он бірінші басылымында «Бір кездері Шағар ханның» орысша аудармасын жариялады. Арада бес жыл өткен соң, 1978 жылы Туван ертегісін Моңғолия ғылым академиясын

аударып, жариялады. 2010 жылы ҚХР-дың Ішкі Моңғолия университеті Богда Шағар ханның ескі жазылған моңғол кестесі – Худам Бичиг шығарады. Мәтін ғылыми айналымға енгізілген сәттен бастап бұл елдерде «Богда-Шағар хан» және тувандық екі аңызға арналған «Конгар-Баадай» және «Конгар-Мадыр» туралы ғылыми еңбектер де кездеседі.

Түйін сөздер: «Жангар», «Богда Шағар хан», жарияланым, шолу.

Героический эпос «Джангар» на протяжении нескольких веков привлекает научное внимание исследователей и ученых разных стран. С введением в научный оборот русского перевода тувинской сказки «Богда Чаңгар хан», ученые Монголии и Китая обратили пристальное свое внимание на тувинскую эпическую традицию, связанную с эпосом «Джангар». Следует отметить, что текст данной сказки имеет единичный характер публикации в указанных государствах, а её научное осмысление затрагивается в предисловии, монографиях и статьях.

Зарубежное джангароведение по тувинскому «Джангару» начинается с издания «Богда Чаңгар хан» (Приложение 1) Академией наук Монголии. Так, в 1978 году монгольский ученый У. Загдарсүрэн подготовил отдельную книгу под названием «Аянан Алдарт Аялган Хонгор» (У. Загдарсүрэн, 1978: 200-204) (Прославленный во вселенной Хонгор – перевод Босхомджиева М.В.) в XI томе серии фольклористика (Аман зохиол судлал), посвященную монгольскому эпосу «Джангар». Книга «Аянан Алдарт Аялган Хонгор» была опубликована в типографии Академии наук Монголии, в количестве 1200 экземпляров. Обширное предисловие (У. Загдарсүрэн, 1978: 3-5) У. Загдарсүрэн написал 5 июня 1977 года, в нем он осветил в отдельных главах зарубежное и монгольское джангароведение; связь «Джангара» с другими жанрами фольклора; ареал бытования «Джангара» и его влияние на сопредельные страны (в этой главе имеются следующие пункты: 1. Зарубежные публикации «Джангара»; 2. Реестр глав «Джангара»; 3. Новые фиксации глав «Джангара»; 4. Информация о рукописях «Джангара» (подпункты: а. Рукописи «Джангара»; б. Рукописи «Джангара»; с. Сведения о «Джангаре»); 5. Информация о речитативном стиле исполнения «Джангара»; 6. «Джангар» и сопредельные страны); и глава о новых находках «Джангара». Монгольский джангаровед У. Загдарсүрэн в своем предисловии несколько раз упоминает о «Богда Чаңгар хан»: «Калмыцкие эпосоведы уделяют пристальное внимание всестороннему изучению, публикациям и поиску рукописей Джангара. Рассказываемый в Советской Туве эпос Богда Чаңгар хан был издан

в 1973 году на русском языке» (У. Загдарсүрэн, 1978: 5). Как отмечал калмыцкий патриарх джангароведения А.Ш.Кичиков: «Заслуга появления этой публикации принадлежит молодому тувинскому ученому, кандидату филологических наук, сотруднику Тувинского НИИЯЛИ товарищу Куулар Доржу Сенгиловичу. Запись произведения, его перевод, комментарии, сведения о сказителе – целиком принадлежат тов. Куулар Д.С., которому выражаем признательность и считаем его труд определенным вкладом в изучение проблем нашего эпосоведения» (А.Ш. Кичиков, 1973: 121-122). Такую высокую оценку дал А. Ш. Кичиков тувинскому ученому, действительно, благодаря введению в научный оборот подстрочного русского перевода, научный мир узнал о бытовании в Туве героического эпоса «Джангар». Далее У. Загдарсүрэн в том же предисловии ссылаясь на две статьи Д.С. Куулар (Д.С.Куулар, 1969: 109), (Д.С.Куулар, 1973: 122-127), пишет: «В советской социалистической Туве имеются главы Джангара, такие как Богдо Чаңгар, Хонгор Маадыр. Записанная в 1957 году от Б. У. Балбыра Богдо Чаңгар хан было переведено на русский язык в 1969 году, затем опубликовано» (Загдарсүрэн У, 1978: 42). Действительно, подстрочник был выполнен Д. С. Кууларом в 1969 году, а именно 8 августа (Д.С.Куулар, 1973: 127). Мы видим, что монгольский ученый был хорошо осведомлен о фиксации, публикации и переводе «Богда Чаңгар хан», а также упомянул сказание «Конгар-Маадыр» и относит данные сюжеты к главам «Джангара».

После объемного предисловия в главе «Жангарын туульс» (Главы «Джангара» следуют 11 текстов: «Богдо ноён Жанрай хаан», «Аянан алдарт аялган Хонгор», «Гунан Бодон хүү», «Богд ноён Жанрай хаан», «Богд ноён Жангар», «Богд ноён Жангарай хүү», «Богд ноён Жанрай хаан», «Богд догшин Жангарай хаан», «Богд ноён Жанрай хаан», «Богд ноён Жангар хаан» и «Богда Чаңгар хаан». В издание У. Загдарсүрэн «Аянан Алдарт Аялган Хонгор» вошли 10 текстов эпоса «Джангар», зафиксированные в разные периоды XX века на территории Монголии. Остается невыясненным вопрос, почему У. Загдарсүрэн решил включить тувинский текст о «Богда Чаңгар

хане» как 11 главу «Джангара» в своей книге. Сам автор издания по этому поводу не оставил письменных свидетельств. Остается лишь предположить, возможно, появление тюркоязычного текста с уникальным сюжетом вызвало живой научный интерес у исследователей.

У У. Загдарсүрэна тувинская сказка «Богда Чаңгар хан» (У. Загдарсүрэна, 1978: 200-204) располагается на 200-204 страницах в прозаической форме на монгольском языке, Д.С. Куулар определяет «Богда Чаңгар хан» как «Тувинский эпос» (Тува тууль) (Д.С.Куулар, 1973: 122). По своему содержанию и форме данную сказку можно отнести к сказочному фольклору, в частности к жанру богатырских сказок. Несомненно, что «Богда Чаңгар хан» бытовал как эпос, возможно с угасанием эпической традиции его стихотворная форма трансформировалась в жанр сказок. По данному поводу есть рассуждения калмыцкого фольклориста В.Т. Сарангова в его статье «Калмыцкие сказки о богатырях как разрушенные формы героических сказаний», в ней ученый отмечает, что «Действия героев имеют гиперболизированный характер, часто с проявлением оборотничества и волшебства. Такое насыщение текста сказочными элементами не отвечало идейно-эстетическим запросам аудитории, и с течением времени все меньше привлекало к себе слушателей, особенно взрослого. На этом этапе, видимо, сами сказители, не придавая особой значимости этим произведениям, стали передавать текст сказаний прозой, что привлекло к разрушению эпической структуры сказания, сокращению текста, к потере некоторых эпических элементов» (В.Т.Сарангов, 1997: 108). Возможно, эти процессы и затронули тувинский героический эпос «Джангар». Перевод текста с русского на монгольский язык осуществил некий С. Бадраа (У. Загдарсүрэна, 1978: 204). К сожалению, в книге У. Загдарсүрэна нет другой информации о переводчике, также отсутствуют сведения о времени и характере перевода, указана лишь его фамилия и имя.

Перевод как деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного текста на другом языке – довольно сложный процесс, требующий глубоких знаний не только о языке в целом, но и эпическом языке, который законсервировал в себе разные пласты лексики. В связи с этим, при предварительном текстологическом сличении двух переводов русского и монгольского текстов о «Богда Чаңгар хане» нами установлено, что в монгольском переводе имеются замены и

пропуски слов. Например: «Сказав это, хан велел своих слуг звонить в большой барабан и собирать народ *большого хошуна*, звонить в меньший барабан и звать народ *меньшего хошуна на совет*» (Д.С.Куулар, 1973: 122), тогда как в монгольском «Их хэнгэргээ дэлдэж *их албатаа* цуглуул, бага хэнгэргээ дэлдэж *бага албатаа* цуглуул гэж зарлиг буулгаж гэнэ» (У.Загдарсүрэна, 1978: 200). Переводчик С.Бадраа административно-территориальную единицу хошун (кожуун – наименование муниципальных районов Республики Тыва), равную уезду либо району, заменил словом «албат», то есть перевел как народ, подданные. Также С.Бадраа не перевел слово «*совет*» (зөвлөл, зөвлөлгөө). В имени главного антагониста имеется ошибка, вместо «*Каңмыл Какпа*» (Д.С.Куулар, 1973: 122) переложено как «*Канмыл Какпа*» (У.Загдарсүрэна, 1978: 200). В тексте С.Бадраа прослеживаются другие неточности, но в целом монгольский текст передает основное содержание, его художественная сторона изобилует поэтической красотой, последовательному изложению. Видится, что следует провести текстологический анализ подлинника «Богда Чаңгар хана» с русским переводом. В этом направлении и в исследовании тувинского эпоса «Джангар» неопределимый научный вклад внесла М.Б.Кунгаа. Так, тувинский джангаровед М.Б.Кунгаа (М.Б.Кунгаа, 2009: 97-100), (М.Б.Кунгаа, 2017: 319-332), (М.Б.Кунгаа, 2019: 120-123) опубликовала целый ряд статей по данной теме в материалах международных конференций, проходивших в разное время в Калмыкии, Китае и Монголии.

Монгольский ученый У. Загдарсүрэн при переводе комментария допустил нелепую ошибку, так: «Баялбыр Баян Узунович (1881-1962) бол Хэсэр / Гэсэр туулийн Тува хувилбарыг мэддэг Тувагын алдарт үлгэрч юм. Энэ туулийг Туваагийн Хемчиг голоор нутагтай Денгур-Хемчиг гэдэг туульчаас тогтоож авсан байна. *Үүнээс үзэхэд энэ үлгэр баруун талаас өөрөөр хэлбэл Алтайтай хил залгаа теленгит нутгаас Туваад орж ирсэн нь ил байна*» (У. Загдарсүрэна, 1978: 200), где выделенное жирным курсивом предложение звучит по-русски: «Исходя из этого, становится ясно, что *это сказание проникло в Туву с запада – иначе говоря, из находящихся на границе с Алтаем мест проживания теленгитов*» (перевод Босхомджиева М.В.). Тогда как в оригинале Д.С. Куулара мы читаем следующее: «Балбыр Баян Узунович (1881-1962) – известный в Туве сказитель, знаток тувинского варианта «Гэсэра». Названную сказку запомнил по рассказу другого

сказителя по имени Дөңгур-Хемчик, (букв. человек из долины р.Хемчик, не носивший косичку). Отсюда становится понятным, что сказку в Тоджу, т.е. *на восток Тувы привез человек с запада, из района, граничащего с Алтаем, теленгитами*» (Д.С.Куулар, 1973: 122). Таким образом, завуалированное изложение Д.С. Куулара было ошибочно расценено У. Загдарсүрэн. Надеемся, что в будущем представится возможность написать статью о «Тувинской эпической традиции эпоса Джангар», где будет затронута и исправлена неточность, допущенная ученым У. Загдарсүрэн. Опираясь на ценные сведения Д.С. Куулара, мы убеждаемся, что «Богда Чаңгар хан» является не теленгитским явлением, а сугубо локальной эпической традиции тувинских сказителей.

В третьей главе «Приложение» У. Загдарсүрэн дает краткое содержание всех 11 глав, относительно тувинской сказки: «Богд Чаңгар хаан хэмээх туульд Жангарын Шил-оол хүү хойт зүгийн Канмым Какпа гэгч хаантай байлдан тулалдаж устгана. Ялалтын дараа эцэг нь Шил-оол хүүдээ хаан ширээгээ залгуулаад, амар тайванаар аж төрөн сууж байгааг үүнд өгүүлжээ» (У. Загдарсүрэн, 1978: 16). (В эпосе под названием «Богда Чаңгар хан» сын Джангара Шил-оол сражается с ханом северной стороны Канмым Какпа, – «перевод Босхонджиева М.В.», – и устраняет его. После одержанной победы отец завещает своему сыну Шил-оол престол, тут повествуется о спокойной жизни).

В 2010 году Институт монголоведения Университета Внутренней Монголии при финансовой поддержке научного гранта «211 проект» Правительства КНР в серии «Собрание монгольской литературы» в трех томах были изданы тексты монгольских героических эпосов. Данная серия была издана Народной типографией Внутренней Монголии, каждый том насчитывает по 1000 экземпляров. Подбор и подготовку эпиче-

ских сказаний осуществили профессора Чулуун Мөнхзая и Даваан Таяа Института Монголоведения УВМ. В первый (15 эпосов) и второй (12 эпосов) том вошли различные эпосы монгольских народов Китая, Монголии и России. Третий том представлен героическим эпосом «Джангар» (С.Урсгал, 2010), сюда вошли калмыцкие 6 главы, синьцзянских ойратов 10 глав и Вступление (Оршил), монгольские 6 главы, бурятская и тувинская по одной главе соответственно. Текст «Богда Чаңгар хана» (Приложение 2) располагается на 507-510 страницах данного тома. Он был взят из книги У. Загдарсүрэн «Аянан Алдарт Аялган Хонгор» и переложен проф. Даваан Таяа на классическую монгольскую письменность, известную также как «худам бичиг». Ученые стремились переложить тексты подлинников на монгольскую графику и ввести в научный оборот у себя в стране, во многом они справились с поставленной задачей, однако, как видится автору статьи, тувинская сказка «Богда Чаңгар хана», изданная У.Загдарсүрэн, имеет неточности и пропуски в словах и русский перевод также имеет литературную обработку.

Таким образом, текст сказителя Балбыра Баяна Узуновича «Богда Чаңгар хан» с момента введения в научный оборот на русском языке в 1973 году в Калмыкии стал уникальным изданием, заинтересовавшим ученых Монголии и Китая. Джангаровед У.Загдарсүрэн в 1978 году издал тувинский текст на монгольском языке, снабдив его комментарием и кратким содержанием. В 2010 году ученый Д.Таяа переиздает «Богда Чаңгар хана» на классической монгольской письменности. Тувинская сказка «Богда Чаңгар хан» издана на трех письменных системах, следует констатировать, что она, к сожалению не издана на тувинском языке. Тем не менее, зарубежное и российское джангароведение имеет три публикации тувинского героического эпоса «Джангар».

STUDIA SOCIOLINGUA
INSTITUTI LINGVAE ET LITTERARUM ACADEMIAE
SCIENTIARUM REPUBLICAE POPULI MONGOLICI

Tomus XI Fasciculus 1

АМАН ЗОХИОЛ
СУДЛАЛ



Багшар Баян Узунович¹
"БОГДА ЧАНГАР² ХАН"^{II}
/Тува тууль/

Богд Чангар хаан нэг өдөр шадар бараа бологчидоо цуглуулан,
хойт зүгийг эзлэн төрсөн Камчы Кампайг байлдах цаг боллоо гээд
"Их хвигэргээ дэлдэх их албатаа цуглуул, бэга хэнгэргээ дэмж
бага албатаа цуглуул гэх заримг суулчи гэнэ. Чингээд албат ар-
дууд нь цуглаж ирэхэд,

-Одоо хойг зүгийг эзлэн төрсөн Камчы Кампа хаан цэрэгтэй
байлдан эзлэх цаг боллоо гэх гэнээ.Тэхээр нь албат ардууд нь

-Манайд тийм явах их цэрэг байхгүй, тэр газар хүм чадах
баатар сайн эр байхгүй байна.Тэр бол ерин хэмийн газар им гэнээ.

Богд Чангар хаан Чиргижимчиниг³ Шин-оол голын хүтэй ил-
эвнээ. Хүү нь яороо улаан эвээр ноёртой хэснээр. Ил-оол хүү
хэлэ гэнээ.

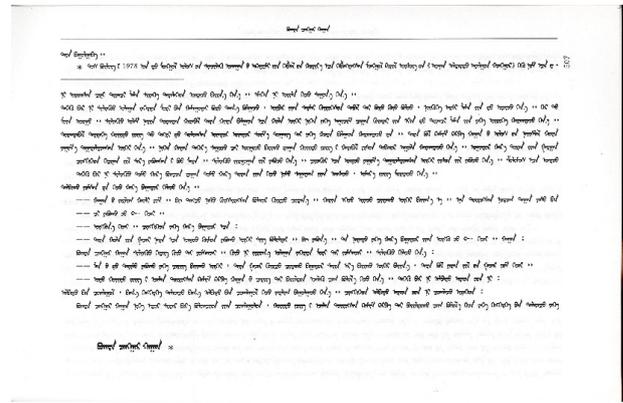
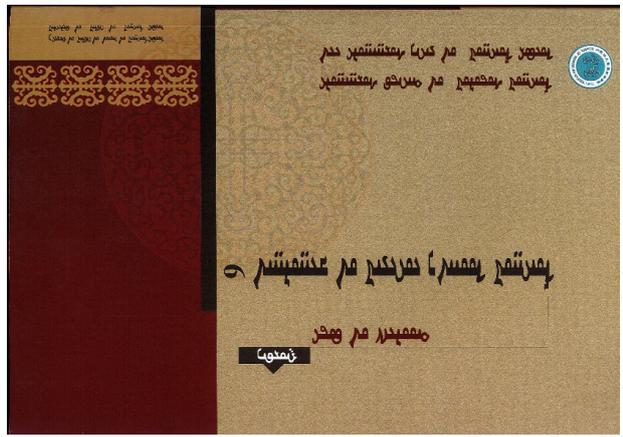
-Тэр холын газар надаас ондоо хүн явахгүй шиг бололтой. Би
явна. Та намайг их хар баатараа ох үү? Гэнээ. Хаан

-Өгнөө гэнээ. Чингээд их Хар баатарас,
-Чи явах уу? гэнээ.

-Хаан заримг хууль юм.Би даамч нас хөгжирсэн болохоор хүрч
чадна. Харин агач ирж чадахгүй байх аа.Энэ төрсөн нутагтаа ноаа
таных мисан даа гэн Хар баатар хэлж гэнээ.

Тэхээр нь Шин-оол хүү том хар болгондоо том хар дургантаа
хийж нум савдгаа агсан,умар зүг мордох гэнээ.

1. Багшар Баян Узунович/1881-1962/ бол "Хэсэр"/Төсөр туулийн
Тува хувьданы мэдээ Тувагийн алдарт утгачин юм.Энэ туулийг
Тувагийн Хөсчиг гозоор тувагийн Янтуу-Хөсчиг гэдэг тууль-
члан мотгоон авсан байна. Түүнээс үзэхэд энэ утгач баруун
хэлний төрөөр хэлсэн дийлэнх хил залгаа төлөлийг нугаас
туваад орсон ирэн нь ил байна.
2. Богд Чангар гэдэг нь богд Чангар гэдэг хэлнийг үг суул-
ган туваа хэлэнд орсон бололтой. Орчин үеийн туваа хэлэнд
Чангар гэдэг үг байдаггүй,Төгсхөлсөр ондоо хэллээс орсон
болох нь илэрхий байна.
3. Чиргижимчиниг гэдэг нь үсгчлэн орчуулах "Ихэлн тунга-
лар хүү гэсэн утгатай үг юм.



Литература

- Загдарсүрэн У. (1978). Аман зохиол судлал. XI боть. Аянан Алдарт Аялган Хонгор. Удиртгал ба тайлбар сэлт үйлдэж хэвлэлд бэлтгэсэн У.Загдарсүрэн. Шинжлэх ухааны Академийн хэвлэл. Улаанбаатар, 1978.
- Кичиков А.Ш. (1973). Ученые записки. Выпуск XI. Серия филология. Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории. Элиста
- Кунгаа М.Б. (2009). Одна из песен «Джангара» в записи Н.Ф.Катанова // Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее. Материалы международной конференции, посвященной 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российской Федерации. Элиста, 13-18 сентября. Часть 2. С.97-100.
- Кунгаа М.Б. (2017). Тувинские сюжеты «Джангара» // IV-я конференция по эпосу «Джангар» на базе Университета Внутренней Монголии и торжественное открытие «Научного центра Джангар». Хух-Хото, Китай. 28-29 октября 2017г.
- Кунгаа М.Б. (2019). Тувинские фольклорные сюжеты, восходящие к «Джангару» // Дэлхийн тууль ба Жангар. Олон улсын симпозиум, наадам. Улаанбаатар, 21-23.09.2019. (Кунгаа М.Б. Тувинские фольклорные сюжеты, восходящие к «Джангару» // Эпосы мира и Джангар. Международный научный симпозиум и фестиваль. Улан-Батор, 21-23 сентября
- Куулар Д.С. (1969). Великий певец «Джангара» Ээлян Овла и джангароведение (Материалы научной конференции, посвященной 110-летию со дня рождения Ээлян Овла). Элиста
- Куулар Д.С. (1973). Ученые записки. Выпуск XI. Серия филология. Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории. Элиста
- Сарангов В.Т. (1997). Проблемы современного джангароведения (Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 75-летию профессора А.Ш.Кичикова). Книга первая. Элиста
- Урсгал С. (2010). Монгол утга зохиолын чуулган. Туульсын боть гурав. Өвөр монголын ардын хэвлэлийн хороо. Хөх-Хот.

References

- Zagdarsuren U. Aman zohiol. HI bot'. Ayanan Aldart Ayalgan Hongor. Udirtgal ba tajlbar selt yildezh hevleld beltegsen. Fol'kloristika Series. Volume XI. Proslavlennyj vo vselennoj Hongor [Khongor, Glorified in the Universe]. Ulaanbaatar, Shinzhlekh uhaany Akademijn hevlel Publ. (in Mongolian)
- Kichikov A.Sh. Uchenye zapiski [Scientific notes]. Issue XI. Kalmyckij nauchno-issledovatel'skij institute yazyka, literature iistorii. [Kalmyk Scientific Research Institute of Language, Literature and History]. Elista, 1973. Philology Series. (in Russian)
- Kungaaa M.B. Odnaz pesen "Dzhangara" v zapisi N.F.Katanova. Edinaya kalmykiya v yedinoi Rossii: cherez veka v budushchee: materially mezhdunarodnoi konferencii, posvyashchennoi 400-letiyu dobrovol'nogo vhozheniya kalmytskogo naroda v sostav Rossiyskogo gosudarstva. Chast' 2 [One of the songs of Jangar in N.F.Katanov's notes. United Kalmykia in the united Russia: materials of the International conference dedicated to the 400th anniversary of Kalmyk people's voluntary entry to Russia]. Elista, 13-18, September, 2009. (in Russian)
- Kungaaa M.B. Tuvinskie syuzhety "Dzhangara" [Tuvan plots of "Jangar"]. The IVth Conference on Jangar epos, the Inner Mongolia, Hohhot, Chine, 2016. (in Chine)
- Kungaaa M.B. Tuvinskie fol'klornye syuzhety, voskhodyashchie k "Dzhangara" [Tuvan folk stories going back to "Jangar"]. International Scientific Symposium and Festival. Ulaanbaatar, 2019. (in Mongolian)
- Kuular D.S. Velikiy pevets "Dzhangara" Eelyan Ovla i dzhangarovedenie nauchnoi konferencii, posvyashchennoi 110-letiyu so dnya rozhdeniya Eelyan Ovla [Great singer of Jangar, Eelyan Ovla and Jangar Studies: materials of scientific conference dedicated to the 110th birthday of Eelyan Ovla]. Elista, 1969. (in Russian)
- Kuular D.S. Uchenye zapiski [Scientific notes]. Issue XI. Kalmyckij nauchno-issledovatel'skij institute yazyka, literature iistorii. almyk Scientific Research Institute of Language, Literature and History. Elista, 1973. Philology Series. (in Russian)
- Sarangov V.T. Problemy sovremennogo dzhangarovedeniya: materially respublikanskoi nauchno-prakticheskoi konferencii, posvyashchennoi 75-letiyu professora A.Sh.Kichikova. Kniga pervaya [Issues of modern Jangar studies: materials of the Republican scientific-research conference dedicated to the 75th birthday of Professor A.Sh.Kichikova. Book 1] Elista, 1997. (in Russian)
- Ursgal S. Mongol utga zohiolyn chuulgan. Tuul'syn bot' gurav. Өвөр монголын ардын хэвлэлийн хороо. Mongolian Epic Literature Collection. Volume 3. Hohhot, the Inner Mongolia People's Publ., 2010. (in Chine)